ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 1969

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
42

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 112. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑλληνοτουρκικῆς συμφωνίας τῆς 18.1.1968 περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν τελῶν κυκλοφορίας τροχοφόρων τῶν δύο χωρῶν. 1

Ν. Δ. 113. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ. 2

Ν. Δ. 118. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 112

Περὶ κυρώσεως τῆς ἑλληνοτουρκικῆς συμφωνίας τῆς 18. 1.1968 περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν τελῶν κυκλοφορίας τροχοφόρων τῶν δύο χωρῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον Ι.

1. Κυροῦται καὶ ἀποκτᾷ ἰσχὺν νόμου ἡ δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων, ὧν τὸ κείμενον ἕπεται εἰς τὸ ἀγγλικὸν πρωτότυπον καὶ ἑλληνικὴν μετάφρασιν, συνομολογηθεῖσα συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, περὶ ἀμοιβαίας καταργήσεως τῶν τελῶν κυκλοφορίας τροχοφόρων φερόντων ἀριθμοὺς κυκλοφορίας ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἑτέρας.

2. Ἡ κυρουμένη συμφωνία δὲν θίγει τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 3839/1958 περὶ φορολογίας τῶν πετρελαιοκινήτων αὐτοκινήτων κτλ.

Ἄρθρον ΙΙ.

Ἡ ὡς ἄνω συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 18ης Ἰανουαρίου 1968, ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓ. ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

No 362

The Royal Greek Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to bring the following to the Ministry's attention.

According to Turkish Government's decree No 6/8458, published in the Official Journal No 12649 of July 17, 1967, the Turkish Government have decided to levy a road-transportation fee upon all foreign commercial road-transportation coming into Turkey, with either a trukish destination or with the purpose of passing through Turkey on transit to a third country.

The Government of Greece propose on the basis of article 4 of above-mentioned Turkish Government's decree to exampt forthwith on a reciprocal basis all vehicles registered in Turkey from all charges, duties

and taxes relating to transportation levied in Greece as of the date of January 18th, 1968, provided that the Government of Turkey accept to treat the vehicles registered in Greece in the same manner.

The Royal Greek Embassy take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highet consideration.

Ankara, Juanuary 18th, 1968

The Ministry of Foreign Affairs
Ankara
UEK : 734.117/68/1/5

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and, referring to the latter's Note No : 362 of Juaruary 18, 1968, has the honour to inform that the Government of Turkey has accepted the proposal made in the above-mentioned note to exempt reciprocally the vehicles registered in the two respective countries from the taxes, charges or fees relating to transportation and is accordingly prepared to exempt the vehicles registered in Greece from the taxes, charges or fees levied in Turkey on foreign vehicles, including those fees envisaged by the Decree No 6/8458 as of the date, Juanuary 18, 1968.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Ankara, Juanuary, 18, 1968

To the Royal Embassy
of Greece
A n k a r a

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Α. ΒΗΚΑΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΑΓΚΥΡΑ

Ἀριθ. 362

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Πρεσβεία ἐπισύρει τὴν προσοχὴν τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Συμφώνως πρὸς τὸ ὑπ' ἀριθ. 6/8458, Διάταγμα τῆς Τουρκικῆς Κυβερνήσεως δημοσιευθὲν εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως ὑπ' ἀριθ. 12549, τῆς 17ης Ἰουλίου 1967, ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις ἀπεφάσισεν ὅπως ἐπιβάλῃ τέλη ὁδικῶν μεταφορῶν ἐφ' ὅλων τῶν ξένων ἐμπορικῶν ὀχημάτων τῶν διενεργούντων ὁδικὰς μεταφοράς, τῶν εἰσερχομένων εἰς Τουρκίαν, εἴτε μὲ προορισμὸν τὴν Τουρκίαν εἴτε διὰ τῆς μεταβάσεως μέσῳ τῆς Τουρκίας εἰς τρίτην χώραν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις προτείνει, βάσει τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ ἀνωτέρω Τουρκικοῦ Δ/τος, ὅπως ἀπαλλαγοῦν ἀπὸ τοῦδε ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως πάντα τὰ ὀχήματα τὰ ἀπογεγραμμένα ἐν Τουρκίᾳ εἰς τὰ οἰκεῖα μητρῷα, τῆς καταβολῆς παντὸς φόρου ἢ τέλους, ἐχόντων σχέσιν μὲ τὰς μεταφορὰς καὶ ἐπιβαλλομένων ἐν Ἑλλάδι, ἀπὸ τῆς 18ης Ἰανουαρίου 1968, ἐφ' ὅσον ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποδεχθῇ ὅτι τὰ Ἑλληνικὰ ὀχήματα τὰ ἀπογεγραμμένα ἐν Ἑλλάδι θὰ τύχουν ὁμοίας μεταχειρίσεως.

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1968

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Ἀριθ. 734117/68/1/5

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Τουρκίας ἀναφερόμενον εἰς τὴν ὑπ' ἀριθ. 362 ἀπὸ 8 Ἰανουαρίου 1938 ἐπιστολὴν-Διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ ὅτι ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν διὰ τῆς ἐν λόγῳ Διακοινώσεως γενομένην πρότασιν ὅπως βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος ἀπαλλάξῃ τὰ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἀπογεγραμμένα ὀχήματα τῆς καταβολῆς φόρων καὶ τελῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς μεταφορὰς καὶ κατὰ συνέπειαν εἶναι διατεθειμένη νὰ ἀπαλλάξῃ ἀπὸ τῆς 18 Ἰανουαρίου 1968 τὰ ἐν Ἑλλάδι ἀπογεγραμμένα ὀχήματα τῆς καταβολῆς τῶν φόρων καὶ τελῶν ἅτινα εἰσπράττονται ἐν Τουρκίᾳ ἐπὶ τῶν ἀλλοδαπῶν ὀχημάτων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τελῶν τὰ ὁποῖα προβλέπει τὸ ὑπ' ἀριθ. 618456 Διάταγμα.

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1968

Πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς
Ἑλλάδος-Ἐν Ἀγκύρᾳ
Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Α. ΒΗΚΑΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 113

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 23ην Ἰουλίου 1968 μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνία διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α' **ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ**
Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β' **ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

Entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce pour la collaboration en matière de Tourisme

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, considérant que le développement du tourisme entre les deux pays est d'un intêret commun, et animés du désir d'établier une collaboration aussi étroite et efficace que possible sont convenue de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en matière de tourisme.

Article 2

Les deux parties contractantes s'engagent à étudier toutes les possibilités relatives à la simplication des formalités de voyage des touristes.

Article 3

Les deux parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, de cinéma et de télévision, d'expositions etc., dans le but d'augmenter le mouvement touristique entre eux.

Article 4

Les deux parties contractantes encourageront l' échange d'experts en matière de tourisme afin de se tenir au courant des progrès de chaque partie dans le tourisme et de trouver la meilleure d'intensifier le mouvement touristique entre les deux Pays.

Article 5

Les deux parties contractantes collaboreront afin de trouver la manière la plus efficace pour l'élaboration et l'application de plans de propagande du tourisme à l'entranger qui facilitera le mouvement touristique vers les deux pays.

Article 6.

Les deux parties contractantes s'engagent à encourager leurs agences touristiques à élaborer des itinéraires communs pour les visites des touristes étrangers dans leurs pays.

Article 7

Au fins de l'application du présent accord et dans le but d'effectuer des consultations et de soumettre des recommendations aux autorités compétentes sur les quetions indiquées dans les articles précédents, ainsi que sur tout autre sujet qu'il serait décidé de traiter d'un commun accord, les Parties Contractantes organiseront des réunions périodiques, au moins une fois par"an, d'une Commission Mixte d'Experts, créée à cet effet.

Article 8

Le règlement de toute dépense touristique résultant de l'application du présent Accord sera effectué selon les dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Pays.

Article 9

Le présent Accord est valable pour une période de deux années à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans à moins que l'une des deux parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

Fait à Athènes, le 23 juillet 1968.

Pour le Gouvernement de la Rèpublique Arabe Unie
Les Sous-Secretaire d'Etat du Ministère du Tourisme
ADEL TAHER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
Le Sous Secretaire d'Etat aux Finances
NIKITAS SIORIS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κρίνουσαι ἀπὸ κοινοῦ ὡς συμφέρουσαν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἀμφοτέρωθεν καὶ διαπνεόμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἐγκαθιδρύσουν ὅσον τὸ δυνατὸν στενωτέραν καὶ ἀποτελασματικὴν συνεργασίαν συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω σημείων :

Ἄρθρον 1

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ προσδώσουν ἰδιαιτέραν σημασίαν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῶν σχέσεων τῶν δύο χωρῶν εἰς θέματα Τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ μελετήσουν ἁπάσας τὰς δυνατότητας τὰς σχετικὰς μὲ τὴν ἁπλοποίησιν τῶν διατυπώσεων τῶν τουριστικῶν ταξιδίων.

Ἄρθρον 3

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν προπαγάνδαν δι' ἀνταλλαγῆς ἐντύπων φυλλαδίων, κινηματογραφικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ταινιῶν, ἐκθέσεων κ.λ.π. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς αὐξήσεως τῆς ἑκατέρωθεν τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 4

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν εἰς τὰ θέματα τουρισμοῦ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀμοιβαίας ἐνημερώσεως ἐπὶ τῆς προόδου ἑκάστου μέρους εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ τῆς ἐξευρέσεως τοῦ καλυτέρου τρόπου ἐνισχύσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ συνεργασθοῦν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξευρέσεως τοῦ ἀποτελεσματικωτέρου τρόπου ἐπεξεργασίας καὶ ἐφαρμογῆς σχεδίων τουριστικῆς προπαγάνδας εἰς τὸ ἐξωτερικὸν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως πρὸς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ τουριστικὰ των πρακτορεῖα ἵνα ἐπεξεργασθοῦν κοινὰ δρομολόγια διὰ ἐπισκέψεις ἀλλοδαπῶν τουριστῶν εἰς τὰς χώρας των.

Ἄρθρον 7

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἐπὶ τῷ σκοπῷ πραγματοποιήσεως διαβουλεύσεων καὶ ὑποβολῆς εἰσηγήσεων εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν ἀναφερθέντων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα, καθὼς ἐπίσης καὶ ἐπὶ παντὸς ἑτέρου θέματος ὅπερ ἤθελε ἀποφασισθῆ νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον κοινῆς συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὀργανώσουν περιοδικὰς συνελεύσεις, τοὐλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους, μικτῆς ἐπιτροπῆς ἐμπειρογνωμόνων συνισταμένης διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἄρθρον 8

Ἡ ρύθμισις πάσης φύσεως τουριστικῆς δαπάνης προερχομένης ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις της ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἰσχύει διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ὑπολογιζομένην ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παρατείνεται αὐτομάτως κάθε φορὰν διὰ περίοδον 2 ἐτῶν ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς μὴ καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο μερῶν ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἄρθρον 10

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῆ καὶ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις.

Γενομένη ἐν Ἀθήναις τῇ 23ῃ Ἰουλίου 1968

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Η.Α.Δ.
Ὁ ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ Ὑφυπουργὸς
ADEL TAHER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Β. τῆς Ἑλλάδος
Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑφυπουργὸς
ΝΙΚΗΤΑΣ ΣΙΩΡΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 118

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἑλσίνκι τὴν 23ην Ἰουνίου 1966 μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας Ἐμπορικὴ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α' **ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ**

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β' **ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD COMMERCIAL ENTRE

Le Gouvernement du Royaume Hellénique et le Gouvernement de la République de Finlande .

Le Gouvernement du Royaume Hellénique et le Gouvernement de la République de Finlande, animés du desir de raffermir les relations amicales existant entre ces Gouvernements et leurs deux Pays ainsi que de développer et d'élargir leurs relations commerciales, sont convenus de ce qui suit.

Article 1.

Les deux Parties Contractantes sont convenues de se concéder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane ainsi que les impôts et taxes applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises.

Article 2.

Les dispositions de l'Article 1er ne s'appliqueront pas :

a) Aux privilèges qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes avec le dessein de faciliter le trafic frontalier.

b) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement de la République de Finlande accorde ou accordera a l'un quelconque des pays voisins, pas plus qu'aux avantages spéciaux résultant d'une union douanière, d'arrangements créant une zone de libre-échangeou d'autres mesures similaires, qui ont été prises par le Gouvernement de la République de Finlande ou qui le seront éventuellement à l'avenir.

c) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement de la République de Finlande accorde ou accordera à l'Islande, à la Nervège, à la Suère ou au Danemark.

d) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement du Royaume Hellénique accorde ou accordera à l'un quelconque des pays voisins, pas plus qu'aux avantages spéciaux résultant d'une union douanière, d'arrangements créant une zone de libre-échange ou d'autres mesures similaires, qui ont été prises par le Gouvernement du Royaume Hellénique ou qui le seront éventuellement à l'avenir.

Article 3.

Les deux Gouvernement accorderont, dans le cadre des lois et des réglements en vigeur dans leurs pays respectifs, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour les marchanises énumérées dans les listes A et B du Présent Accors, aucune disposition du Présent Accord ne devant toutefois être comprise excluant les echanges de matchandisses non mentionnées dans ces listes.

Article 4.

Dans le put d'obtenir une augmentation équilibrée dans les échanges entre les deux Pays, les Autorités de chaque Partie contractante s'engagent à adopter les mesures nécessaires afin que l'importation de produits en provenance de l'autre Partie Contractante atteigne le maximum possible.

Article 5.

Dans le cadre des lois et des réglements en vigueur dans les deux Pays, les bâtiments de commerce des deux Parties Contractantes jouiront, avec leurs chargements, pour ce qui est toutes les questions relatives à la navigation, à l'entrée dans tous les ports ouverts au commerce étranger, à l'usage des services du port, aux droits sur le chargement et le déchargement, aux taxes et aux autres services, d'un traitement qui ne sera sous aucun rapport moins favorable que le traitement accordé aux bâtiments de tous les autres pays étrangers.

Ces dispositions ne s'applicqueront pas à la navigation de cabotage, de bornage et de remorquage entre les ports de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article 6

Dans le cadre de leurs lois et réglements respectifs, les deux Parties Contractantes sont convenues de se concéder mutuellement toutes facillités équitables pourl' organisation de foires commersiales et d'expositions sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 7

L'Accord Commercial du 24 mars 1949 ainsi que l'Accord de Paiement du 9 juin 1960 ne sont plus en vigueir.

Tous les paiements courants entre les territoires des deux Pays s'effectueront en devises libres.

Article 8

Une Commission Mlxte, composée des représentants des deux Pays se réunira la requête de l'un deux afin d'examiner les difficultés que pourrait rencontrer l'application du Préssent Accord. La Commission Mixte pourra recommander aux deux Gouvernements les mesures qui, d'après elle, seraient susceptibles de favoriser le développement des échanges entre les deux Pays.

Article 9

Le Présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des insrtuments de rarification et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une on l'autre des Parties Contractantes l'ait dénoncé par une notification écrite envoyée au plus tard quatre mois avant la fin de l'année civile, auquel cas l'accord cessera d'êrte en vigueur à la fin de ladite année.

Cependant, les deux Parties Contractantes ont partir du ler août 1966.

Fair à Helsinki le 23 juin 1966, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume Hellénique
A. KORANTIS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande
OLLI BERGMAN

LISTE A

Liste indicative des produits d'exportation finlandais

Bois scié
Bois contreplaqué
Maisons en bois préfabriquées
Bbines pour fils à coudre
Pâte mécanique
Pâte chimique
Papier journal
Papier pour sacs
Papier à cigarettes
Autres papiers
Crtons Kraftliner
Autres cartons
Sacs en papier
Produits en papier et en carton
Talloil distillé
Acides graisseux de talloil
Faience et porcelaine pour usafe domesfique
Fromages
Machines pour l'industrie papetière et pour la prépararion de la pâte à papier
Cîble d'acier et d'aluminium et autres conduites
Locomotives, wagons, rails et materiel de chemin de fer
Machines pour la construction des routes
Camions et autobus ainsi que les châssis d'autobus
Câble métalliques
Machines et appareils électriques
Autres produits de l'industrie métallurgique
Poutrelles
Poteaux de ligne imprégnés
Traverses de chemin de fer imprégnées
Panneaux en fibre de bois
Panneaux en particules de bois
Porcelaine et faience sanitaire
Articles de sport
Fibrane et pellicule cellulosique
Dérivés de l'industrie de cellulose
Produits en matière plastique et plaque laminés de plastique
Empegne (cuir)
Ecrémeuses, barrattes et pièces détachées
Machines à laver
Limes et râpes
Dioxide de titanium
Fils de lin
Fils de laine pour tricotage
Articles en caoutchouc
Divers

LISTE B'.

Liste indicative des produits d'exportation grecs.

Tabac
Raisins secs de Corinthe
Raisins secs sultanines
Figues séches
Oranges-mandarines
Citrons
Raisins frais
Pommes
Pêches
Autres fruits frais
Légumes et fruits en coneerve
Pulpe des fruits
Jus des fruits
Fruits secs
Purée de tomate
Huile d'olive
Olives
Vins et boissons alcooliques
Miel naturel
Boyaux
Coton
Fils de coton pour l'industrie
Fils de laine pour l'industrie
Tissus de toute espèce et articles de l'industrie textile
Tapis
Chiffons
Chaussures
Peaux brutes de menu bétail
Cuirs pour l'industrie des gants
Produits en cuir divers
Bandes napettes de fourrures en morceaux cousus
Colophane, huile térébenthine
Poêles et réchauds à pétrole et alcool
Eponges
Plomb
Emeri en poudre
Minérais divers (Caoline, minérais de fer, minérais de chrome, pyrites de fer, bauxite etc)
Articles d'artisanat
Produits de parfumerie
Camionnettes (Type FARMOBIL)
Pneuts et chambres à air
Tubes en Plastique
Légumes frais
Divers

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION FINLANDAISE

Helsinki, le 23 juin 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

«Au cours des négociations qui ont abbouti, en date d'aujourd'hui, à la signature d'un Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, la Délégation Hellénique a exprimé sa profonde préoccupation en ce qui concerne le déséquilibre considérable qui a caractérisé les échanges commerciaux des deux Pays pendant les dernières années.

En vue de porter remède à cette situation progressivement déficitaire pour ls Grèce, la Délégation Hellénique vous prie instament de bien vouloir intervenir auprés des Autorités compétentes Fi landaises afin d'exercer toute leur influence pour obtenir une augmentation substantielle des importations de produits grecs, et tout particulièrement de tabac, de coton d' agrumes, et de raisins.

En ce qui concerne notamment les achats de vin et spiritueux grecs par le Monopole Finlandais d'Alcool, la Délégation Hellénique désirerait attirer l'attention des Autorités compétentes Finlandaises sur le niveau

très bas des importations y relatives. Or, elle prie lesdites Autorités de bien vouloir activer leurs efforts et d'exercer toute leur influence auprès du Monopole susmentionné afin que les importations de vin et spiritueux de Grèce soient augmentées d'une manière satisfaisante.

D'autre part, étant donné le caractére saisonnier de certains produits grecs, les licences d'importation devront être accordées pour les raisins frais avant la fin de juin, pour les raisins secs et les pommes avant la fin de septembre, et pour les agrumes avant la fin d'octobre.

En vous priant de me confirmer ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour vous exprimer les assurances de ma trés haute considération».

J'ai pris bonne note de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

OLLI BERGMAN

Monsieur
Anthony Korantis
Président de la Délégation
Hellénique
Helsinki

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας, ἐμφορούμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀφ' ἑνὸς μὲν τῆς συσφίγξεως τῶν ὑφισταμένων μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῶν δύο χωρῶν των φιλικῶν σχέσεων, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς ἀναπτύξεως καὶ διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν των σχέσεων, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως παραχωρήσουν ἀλλήλοις ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς ὅτι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς ὡς καὶ τοὺς φόρους καὶ τὰ τέλη τὰ ἐπιβαλλόμενα ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν, ἐξαγωγῶν καὶ ἐπὶ τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται :

α) ἐπὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἔχουν ἢ θέλουν παραχωρηθῇ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν μεθοριακῶν ἀνταλλαγῶν.

β) ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων καὶ προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς μίαν οἱανδήποτε ἐκ τῶν γειτονικῶν χωρῶν, οὐδὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτημάτων τῶν προκυπτόντων ἐκ τελωνειακῆς ἑνώσεως, ἐκ συμφωνιῶν τῶν δημιουργουσῶν ζώνην ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν ἢ ἄλλων ἀναλόγων μέτρων ἅτινα ἐλήφθησαν ἢ θέλουν ἐνδεχομένως ληφθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας.

γ) ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων καὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς τὴν Ἰσλανδίαν, τὴν Νορβηγίαν, τὴν Σουηδίαν καὶ τὴν Δανίαν.

δ) ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων καὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς μίαν οἱανδήποτε γειτονικὴν χώραν, οὐδὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτημάτων, τῶν προκυπτόντων ἐκ μιᾶς τελωνειακῆς Ἑνώσεως, ἐκ συμφωνιῶν τῶν δημιουργουσῶν ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν ἢ ἄλλων ἀναλόγων μέτρων ἅτινα ἐλήφθησαν ἢ θέλουν ἐνδεχομένως ληφθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ παραχωροῦν ἐντὸς τοῦ πλαισίου νόμων καὶ διατάξεων, τῶν ἰσχυουσῶν εἰς ἑκατέραν χώραν, τὰς ἀπαιτουμένας ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων ἅτινα ἀπαριθμοῦνται εἰς τοὺς πίνακας Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, οὐδεμία ὅμως διάταξις ταύτης δέον νὰ ἑρμηνευθῇ ὡς ἀποκλείουσα τὰς ἀνταλλαγὰς τῶν εἰς τοὺς πίνακας τούτους μὴ ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπιτεύξεως μιᾶς ἰσορρόπου αὐξήσεως τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἡ εἰσαγωγὴ προϊόντων προερχομένων ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους φθάσῃ εἰς τὸ ἀνώτατον δυνατὸν ὅριον.

Ἄρθρον 5.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ διατάξεων τῶν δύο χωρῶν, τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τοῦ φορτίου των θὰ ἀπολαύουν, προκειμένου περὶ θεμάτων ἀφορώντων τὴν ναυσιπλοΐαν, τὴν εἰς ὅλους τοὺς ἐλευθέρους διὰ τὸ διεθνὲς ἐμπόριον λιμένας εἴσοδον, τὴν χρῆσιν τῶν λιμενικῶν ὑπηρεσιῶν, τὰ τέλη φορτώσεως καὶ ἐκφορτώσεως, τοὺς φόρους καὶ τὰς λοιπὰς ὑπηρεσίας, μεταχειρίσεως ἤτις ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλει εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴ τῆς παρεχομένης εἰς τὰ πλοῖα πάντων τῶν λοιπῶν χωρῶν.

Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῆς ἀκτοπλοΐας τῆς λιμενικῆς ἀκτοπλοΐας ἐπίσης καὶ τῆς ρυμουλκήσεως μεταξὺ τῶν λιμένων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἑκατέρωθεν νόμων καὶ διατάξεων αὐτῶν τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως παραχωρήσουν εἰς ἄλληλα πᾶσαν εὔλογον διευκόλυνσιν διὰ τὴν ὀργάνωσιν ἐμπορικῶν πανηγύρεων καὶ ἐκθέσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 24 Μαρτίου 1949 ὡς καὶ ἡ Συμφωνία Πληρωμῶν τῆς 9ης Ἰουνίου 1960 δὲν ἔχουν πλέον ἰσχύν.

Πᾶσαι αἱ τρέχουσαι πληρωμαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται δι' ἐλευθέρου συναλλάγματος.

Ἄρθρον 8.

Μικτὴ ἐπιτροπή, ἀπαρτιζομένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει μιᾶς ἐξ αὐτῶν ἵνα ἐξετάζῃ τὰς δυσκολίας ἃς ἤθελεν τυχὸν συναντήσῃ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ ὑποδεικνύῃ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις τὰ μέτρα ἅτινα, κατ' αὐτήν, θὰ ἦσαν κατάλληλα ὅπως εὐνοήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν πράξεων ἐπικυρώσεως, καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἕως ὅτου τὸ ἕν ἢ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καταγγείλῃ ταύτην δι' ἐπισήμου ἐγγράφου δηλώσεως, ἀποστελλομένης τὸ ἀργότερον τέσσαρας μῆνας πρὸ τῆς λήψεως τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ὅτε ἡ Συμφωνία θέλει παύσει ἰσχύουσα εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐν λόγῳ ἔτους.

Ἐν τούτοις τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπεφάσισαν, ὅπως ἐφαρμόσουν προσωρινῶς τὴν Συμφωνίαν ταύτην ἀπὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1966.

Συνετάγη ἐν Ἑλσίνκι γαλλιστὶ εἰς διπλοῦν τὴν 23ην Ἰουνίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Α. ΚΟΡΑΝΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας
OLLI BERGMAN

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Α. ΒΗΚΑΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

ΠΙΝΑΞ Α'

'Ενδεικτικὸς πίναξ τῶν πρὸς ἐξαγωγὴν Φινλανδικῶν προϊόντων

1. Ξυλεία πριονισμένη
2. Ξυλεία κόντρα πλακὲ
3. Συναρμολογούμεναι οἰκίαι ἐκ ξύλου
4. Τροχίσκοι ἐκ ξύλου διὰ κλωστὴν
5. Μηχανικὸς πολτὸς
6. Χημικὸς πολτὸς
7. Χάρτης δημοσιογραφικὸς
8. Χάρτης διὰ σάκκους
9. Σιγαρόχαρτον
10. Ἄλλα εἴδη χάρτου
11. Χαρτόνια κραφτλίνερ
22. Ἄλλα εἴδη χαρτονίων
13. Σάκκοι ἐκ χάρτου
14. Προϊόντα ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου
15. Ταλουὰλ διϋλισμένον
16. Λιπαρὰ ὀξέα ταλουὰλ
17. Φαβεντιανὰ καὶ πορσελάναι οἰκιακῆς χρήσεως
18. Τυροὶ
19. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν χάρτου καὶ τὴν παρασκευὴν τῆς χαρτομάζης
20 Σύρματα ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου καὶ ἄλλων ἀγωγῶν
21. 'Ατμομηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαὶ καὶ τροχαῖον ὑλικὸν
22. Μηχανήματα ὁδοποιΐας
23. Φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ λεωφορεῖα καὶ πλαίσια λεωφορείων
24. Μεταλλικὰ καλώδια
25. Μηχαναὶ καὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ
26. Ἕτερα προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας
27. Πάσσαλοι
28. Στύλοι τηλεγραφικοὶ διαπεποτισμένοι
29. Τραβέρσαι σιδηροδρόμων διαπεποτισμέναι
30. Πανὼ ἐξ ἰνῶν ξύλου
31. Πανὼ ἐκ μορίων ξύλου
32. Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ φαβεντιανῆς
33. Εἴδη ἀθλητισμοῦ
34. Φιμπρὰν
35. Ὑποπροϊόντα βιομηχανίας κυτταρίνης
36. Προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης καὶ πλὰξ ἐληλαμένη ἐκ πλαστικῆς ὕλης
37. Κεφαλὶς (δέρμα)
38 Μηχαναὶ γαλακτοκομίας, γυαλοὶ καὶ ἐξαρτήματα
39. Πλυντήρια
40. Λίμαι καὶ ράσπαι
41. Διοξείδιον τιτανίου
42. Νήματα λινοῦ
43. Νήματα ἐρίου διὰ πλέξιμον
44. Εἴδη ἐκ καουστούκ
45. Διάφορα

ΠΙΝΑΞ Β'

'Ελληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Φινλανδίαν

1. Καπνὸς
2. Σταφὶς Κορίνθου
3. Σταφὶς σουλτανίνα
4. Ξηρὰ σῦκα
5. Πορτοκάλια, μανδαρίνια
6. Λεμόνια
7. Σταφυλαὶ
8. Μῆλα
9. Ροδάκινα
10. Λοιποὶ νωποὶ καρποὶ
11. Κονσέρβαι φρούτων καὶ λαχανικῶν
12. Πολτὸς φρούτων
13. Χυμοὶ φρούτων
14. Ξηροὶ καρποὶ
15. Τοματοπολτὸς
16. 'Ελαιόλαδον
17. 'Ελαῖαι
18. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
19. Φυσικὸν μέλι
20. Ἔντερα
21. Βάμβαξ
22. Νήματα ἐκ βάμβακος διὰ τὴν βιομηχανίαν
23. Νήματα ἐξ ἐρίου διὰ τὴν βιομηχανίαν
24. Ὑφάσματα παντὸς εἴδους ἢ εἴδη ὑφαντουργίας
25. Τάπητες
26. Ράκη
27. Ὑποδήματα
28. 'Ακατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων
29. Δέρματα διὰ τὴν βιομηχανίαν χειροκτίων
30. Προϊόντα ἐκ διαφόρων δερμάτων
31. Γουναρικὰ ἐκ συρραμμένων τεμαχίων
32. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον
33. Θερμάστραι καὶ καμινέτα μὲ πετρέλαιον ἢ οἰνόπνευμα
34. Σπόγγοι
35. Μόλυβδος
36. Σμύρις εἰς κόνιν
37. Διάφορα μεταλλεύματα (καρλίνη, σιδηρομετάλλευμα χρωμίου πυρίτη, βωξίτη κλπ.).
38. Εἴδη χειροτεχνίας
39. Προϊόντα ἀρωματοποιΐας
40. Μικρὰ φορτηγὰ τύπου Φαρμομπὶλ
41. 'Ελαστικὰ αὐτοκινήτων καὶ ἀεροθάλαμοι
42. Πλαστικοὶ σωλῆνες
43. Νωπὰ λαχανικὰ
44. Διάφορα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

'Εν 'Ελσίνκι τῇ 23ῃ 'Ιουνίου 1966

Ἔχων τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες κατέληξαν σήμερον εἰς ὑπογραφὴν 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν βαθεῖαν της ἀνησυχίαν ὡς πρὸς τὴν σημαντικὴν ἀνισοσκέλειαν, ἥτις ἐχαρακτήρισε τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν θεραπείας τῆς προϊούσης ταύτης ἐλλειμματικότητος εἰς βάρος τῆς 'Ελλάδος ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία παρακαλεῖ ὑμᾶς θερμῶς ὅπως εὐαρεστούμενοι, μεσολαβήσητε πλησίον τῶν 'Αρμοδίων Φινλανδικῶν 'Αρχῶν ἵνα ἀσκήσουν ὅλην των τὴν ἐπιρροὴν ἵνα ἐπιτευχθῇ οὐσιώδης αὔξησις τῶν εἰσαγωγῶν ἑλληνικῶν προϊόντων καὶ εἰδικώτερον καπνοῦ, βάμβακος, ἐσπεριδοειδῶν καὶ σταφυλῶν.

Εἰς ὅτι ἀφορᾷ ἰδίᾳ τὰς ἀγορὰς ἑλληνικοῦ οἴνου καὶ οἰνοπνευματωδῶν παρὰ τοῦ Φινλανδικοῦ Μονοπωλίου Οἰνοπνεύματος ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία θὰ ἐπιθύμει νὰ ἐπισύρῃ τὴν προσοχὴν τῶν 'Αρμοδίων Φινλανδικῶν 'Αρχῶν ἐπὶ τοῦ λίαν χαμηλοῦ ἐπιπέδου τῶν σχετικῶν εἰσαγωγῶν. Ὅθεν, παρακαλεῖ τὰς προρρηθείσας 'Αρχὰς ὅπως εὐαρεστηθοῦν νὰ δραστηροποιήσουν τὰς προσπαθείας των καὶ νὰ ἀσκήσουν ὅλην τὴν ἐπιρροήν των παρὰ τῷ ἀνωτέρω Μονοπωλίῳ ἵνα, αἱ εἰσαγωγαὶ οἴνου καὶ οἰνοπνευματωδῶν ἐξ 'Ελλάδος αὐξηθοῦν κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Λαμβανομένου ἀφ' ἑτέρου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὡρισμένων ἑλληνικῶν προϊόντων, αἱ ἄδειαι εἰσαγωγῆς θὰ πρέπει νὰ χορηγοῦνται διὰ τὰς νωπὰς σταφυλὰς πρὸ τοῦ τέλους τοῦ 'Ιουνίου, διὰ τὴν ξηρὰν σταφίδα καὶ τὰ μῆλα πρὸ τοῦ τέλους τοῦ Σεπτεμβρίου καὶ διὰ τὰ ἐσπεριδοειδῆ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ 'Οκτωβρίου.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, κύριε Πρόεδρε, ὅπως ἐκφράσω ὑμῖν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου

Ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Κύριον 'Αντώνιον Κοραντὴν
Πρόεδρον τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας
'Ελσίνκι

OLLI BERGMAN

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν		1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ